

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 16 (1989)
Heft: 4

Artikel: A Franco-Provençal dialect in the French-speaking Switzerland :
Evolène - an island of dialect
Autor: Zuffery, Alain-R.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-906454>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 28.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A Franco-Provençal dialect in French-speaking Switzerland

Evolène – An Island of Dialect

The 1,500 inhabitants of Evolène in the canton of Valais are the last group in the French-speaking part of Switzerland to use their dialect in all everyday life. This notable cultural phenomenon is unique in that “francophone” region, and the reasons for its survival – in spite of pressure from many quarters – are interesting to analyse.

In “French” Switzerland, local dialects have not been able to resist the centralism and cultural influence imposed originally by the kings of France. We should remember that Philippe-Auguste established the royal governmental system as long ago as around 1214 and that François I appointed a Secretary of State for France in 1547, the use of Latin having been abandoned for official documents, and replaced by French, in 1539. A comparison with the German language shows that it was not until 1750 that the power of Prussia began to grow on the European continent and to encourage the spread of German. This “time-lag” is held to be one of the reasons for the maintenance of local dialects throughout the Germanic linguistic regions. Nowadays, local dialects have not survived for daily use in “French” Switzerland – the sole exception being the region around Evolène, a high valley in the mountains, where the dialect is still the mother tongue of the inhabitants.

The dictates of geography

The Evolène region is separated from the Zermatt valley and the Italian (though partly French-speaking!) Val d’Aosta by the massifs of “Dent-Blanche” (4357 m.) and “Mont-Collon”. It is located at the bottom of one of the lateral valleys of the Valaisan Alps. It cannot be described as a “media-

tory” or “transit” location – it is rather a “closed” region, at the ideal altitude for rich grassland, and its meadows make it a privileged zone for mountain farming. It is well known that the maintenance of agricultural activities is closely linked with survival of dialects. In Evolène, unlike what happens in most other Valaisan mountain communities, farming remains a mainstay of the economy and of the way of life, and complements the earnings from tourism and handicrafts.

A stately people

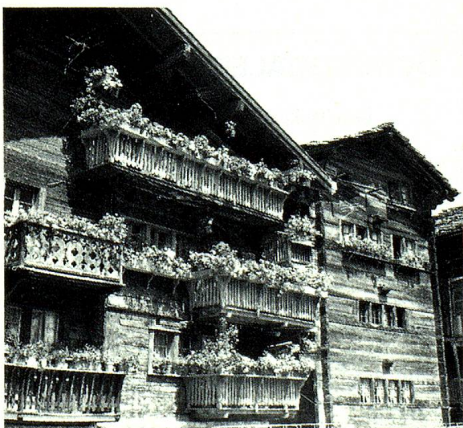
A landowner is a “lord and master” of his real estate. And practically all the farmers of Evolène own the land that they cultivate. Their love and respect for their native soil, for the family heritage and tradition, are legendary. Farming land seldom changes hands in the region, and even today a man from Evolène who works in some other location will spend his spare time and leisure taking care of his property – and he does so

as a matter of pride and personal enjoyment rather than as a way of making a profit. After doing a day’s work in Sion for instance, an employee will often return to his valley and devote himself to his cattle, his meadows and his woods.

This stability resulting from the continuance of traditional activities and the deeply-rooted links with the soil has proved a decisive factor for sustaining the dialect. There is nowadays a good road leading from Evolène to Sion so a goodly number of youngsters are able to work down in the plain, but they live in Evolène, and uphold the local traditions.

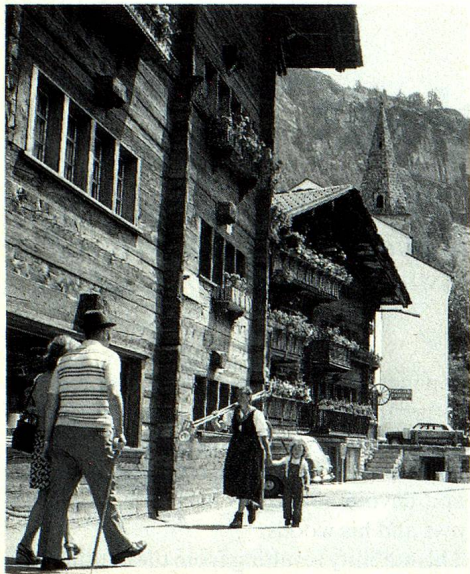
Well integrated tourism

The beauty of the landscapes, and friendliness of the welcome from the inhabitants have attracted many tourists throughout the 19th century, and until nowadays too. Evolène became well-known as a Mecca for everyone interested in the artistic civilisation of the Alps. The incursions of holiday-ma-



*Evolène in the Val d’Hérens (Valais).
(Photos: SNT0)*





kers have done little to disturb the traditions. The visitors have, as real connoisseurs, shown great admiration for the taste and skill of the craftsmen of Evolène, courageous and robust mountain dwellers that they are. Their talents are evident in the original exterior decorations of the houses, in their wood carvings, in the charm and beauty of their woven textiles and costumes, their delicate wrought-iron products. Writers, painters, musicians are attracted by the region, and many like to work there. A play by René Morax "La Servante d'Evolène" is famous, and greatly enjoyed in all parts of "French" Switzerland.

Children of the Future

In Evolène, children have to begin their "apprenticeship" to the French language as soon as they start going to school. The aim is to give them a thorough knowledge of both the written and the spoken language. And they have to learn it according to all the rules. The result is that quite often, the inhabi-

tants of this mountain valley speak a purer French than do other "francophone" neighbours in the Valais, whose language is often peppered with regional expressions and the sort of errors that one meets with in a language that has not yet been properly assimilated!

As long as the children continue to talk to one another in "patois", the Evolène dialect will have a future. The members of the Ru-

ral District Council use the dialect in their debates – but the minutes of their meetings have to be written in French.

European unity is highly topical nowadays, and a community such as Evolène will by its unique character make its contribution towards enriching the "Europe of the Regions" just as it already enriches Switzerland by its authentic Alpine culture.

Alain-R. Zuffery

Colloquium at Schloss Lenzburg

Swiss Living in EEC Countries

The fact that Switzerland is not a member of the European Economic Community is causing problems for Swiss who live abroad in EEC countries as non-EEC citizens. These problems were listed and attempts to find solutions to them were discussed at a colloquium arranged by the New Helvetic Society (NHS), the Organisation of the Swiss Abroad (OSA) and the Service for the Swiss Abroad of the Department of Foreign Affairs at Schloss Lenzburg between 9th and 10th June 1989.

At the forefront of these talks, held over two days among representatives from the fields of administration and politics, as well as Swiss people living in EEC countries, were the issues of education and recognition of professional qualifications and study courses, freedom of movement of people, social insurance payments and integration into the political system (political rights and citizenship).

As a result of the creation of the single European market in 1992 and the improved status of EEC foreigners in other EEC states which will result from this, non-EEC foreigners – and among them the Swiss abroad – are now experiencing a form of "passive discrimination" and a deterioration in their situation. One definite problem, which is partially discernible even today, is for example, in the sphere of education (with the recognition of professional qualifications and study courses).

In all the attempts made to find solutions to such problems, it was quite plain to be seen that one of the main problems was that of reciprocity. Nevertheless, it was felt that the Swiss were in no position to address their demands to the EEC but that they should instead examine some of the fundamental stances of their own country. Among the key factors to be considered here are the policy towards foreigners and federalism in education.

Those present also expressed concrete demands in favour of making dual nationality easier to obtain and requested more detailed information about social insurance payments.

A limited edition of the final report of this conference has been published, and copies may be obtained from the Secretariat for the Swiss Abroad.

JM



VALAIS – SUISSE

LE CHARME D'UNE STATION FAMILIALE
SITUATION DU DOMAINE SKIABLE EXCEPTIONNEL
NOMBREUX POINTS DE RANDONNÉE
CENTRE THERMAL (OUVERTURE FIN 1990)
VOTRE PIED-A-TERRRE A LA MONTAGNE
CLES EN MAIN

CHALET 4 1/2 PIECES FR. 348 000.–
Y.C. COUVERT A VOITURE
CHALET JUMES 4 1/2 PIECES DES FR. 329 000.–
Y COMPRIS GARAGE
APARTEMENTS 90 M² + BALCON FR. 348 000.–

AGENCE IMMOBILIÈRE D'OVRONNAZ
JEAN-MARIE GAUDARD 1911 OVRONNAZ
TEL. 027 86 35 53, FAX 027 86 53 12

EXECUTIVE SEARCH

Back to your country

Headline expatriate
service offers you
many job openings

HEADLINE

PERSONNEL CONSULTANT

TEL. 022/781 05 57/8 FAX 022/20 21 28

8, RUE DE LA RÔTISSERIE

1204 GENEVA

EDP – ELECTRONICS – FINANCE – MARKETING

SCHOGGITALER-GESCHENKE

_____ Geschenkpäckungen à 2 Taler zu Fr. 4.–

_____ Geschenkpäckungen à 5 Taler zu Fr. 10.–

_____ Geschenkpäckungen à 8 Taler zu Fr. 16.–

_____ Partybox à 26 Taler zu Fr. 50.–

(+ Porto)

Name: _____

Adresse: _____

Ausschneiden und einsenden an: Talerverkauf für
Heimat- und Naturschutz, Postfach, CH-8032 Zürich